



第六十三届会议

临时议程* 项目 116

使用多种语文

使用多种语文

秘书长的报告

摘要

本报告根据大会第 61/266 号决议提交，介绍自提交关于这个主题的上次报告 (A/61/317) 以来为推动使用多种语文而开展各项活动的最新情况。

在促进联合国内部多样性和多元化方面，努力推动使用多种语文至关重要。这次审查显示，通过采取若干举措，在会议管理、内部交流、新闻和外联以及人力资源管理领域推动使用多种语文方面取得了进展。

2008 年 2 月发起国际语言年，这提供了又一个关注使用多种语文的机会。另一份报告载有举办国际年开展活动的广泛方案。活动方案预计将产生持久的影响，促进将语言问题纳入联合国各方案和国际社会的主流。

* A/63/150 和 Corr. 1。



目录

	页次
一. 导言	3
二. 联合国使用多种语文	3
A. 使用多种语文的协调	3
B. 会议管理	3
1. 会议事务	3
2. 正式文件	5
C. 内部交流	5
D. 新闻和外联	5
1. 新闻稿	5
2. 广播电视	6
3. 联合国网站	7
4. 联合国新闻中心	10
5. 外联活动	13
E. 外联活动	14
1. 语文训练	14
2. 维持和平行动	17
三. 结论	19

一. 导言

1. 提交本报告作为大会 61/266 号决议的后续行动。大会在该决议中请秘书长向大会第六十三届会议提出一份综合报告，说明大会有关使用多种语文的各项决议的执行情况。大会还邀请联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)总干事向大会第六十三届会议报告国际语言年进行的活动所产生的影响。
2. 大会在第六十二届会议期间审议了有关使用多种语文的其他主题，其中包括预算(第 62/235 A-B 和 62/237 A-C 号决议)、人力资源管理(62/248)、会议时地分配办法(62/225)和有关新闻的问题(62/111 A-B、62/182)。确保六种正式语文平等是秘书处的优先事项，2008 年国际语言年为凸现使用多种语文问题提供了机会。
3. 本报告介绍自提交关于这个主题的上次报告(A/61/317)以来为推动使用多种语文而开展各项活动的最新情况，其中包括对举办国际语言年的活动进行中期审查。

二. 联合国使用多种语文

A. 使用多种语文的协调

4. 根据大会第 61/266 号决议的要求，秘书长于 2008 年 5 月 29 日任命主管传播和新闻事务副秘书长为使用多种语文问题协调员。
5. 新闻部担负了协调的角色，并与所有有关部门指定的协调人网络就有关使用多种语文问题进行合作。

B. 会议管理

1. 会议事务

6. **提供最高质量的会议管理服务：**作为秘书处内全面负责确保会员国间进行有效沟通的实体，大会和会议管理部全面致力于使用多种语文的工作，作为其所有政策和服务具有活力的原则。在为政府间机构提供高质量会议服务支助时，大会部铭记有必要根据大会的规定确保六种正式语文得到平等对待。
7. 根据大会第 62/225 号决议的要求，即秘书长应采取措施改进对会议资源分配的规划，以确保有权“视需要”开会的机构获得足够的会议服务，¹ 截至 2007 年 1 月 1 日大会部建立了每周增加 3 次会议的战略储备，专门满足这些机构的需要。有关向会员国的区域集团和其他主要集团的会议提供口译服务的统计数据(见表 1)清楚表明，这一储备事实上正在对大会部提供这些服务的能力产生积极

¹ 第 62/225 号决议，第二节 A，第 7 段。

的影响。但是，各工作地点提供的服务有很大的不同：总部非正式会议的口译服务要求绝大多数能得到满足，而其他工作地点则要视会议服务的预算分配和日历所列会议情况而定。

表 1

纽约、日内瓦、内罗毕和维也纳向会员国的区域集团和其他主要集团提供会议服务的统计数字

集团	2007 年				
	有口译服务的会议			无口译服务的会议	
	申请	提供	未提供	申请	提供
纽约	219	191	28	881	881
日内瓦	89	65	24	1 086	888
维也纳	0	0	0	259	259
内罗毕	10	10	0	203	203

资料来源：A/63/119。

8. **语文部门的人员变动：**在设法处理由于退休人员增多以及大量新的工作人员填补语文职位而带来的人员变动情况，大会部启动了与大学及其他语言专才培训机构进行外联的方案，并开展雄心勃勃的培训活动，培养在职工作人员，承担因经验丰富的语文工作人员退休而带来越来越多的责任。

9. 大会部拟订了涵盖 2006–2011 年期间的继任规划，制订了竞争性考试时间表，并在年度会议上与人力资源管理厅考试和测验科就此进行讨论和敲定。大会部依靠人力资源管理厅举办竞争性考试，以填补空缺的语文员额。该厅的资源有限，这可能会对大会部的工作能力产生影响。

10. **会员国对大会部业绩的评价：**应会员国的要求，大会部拟订各种工具，以征求其客户对其工作人员提供的服务质量提出意见。大会第六十二届会议期间（尤其是在安全理事会和大会各主要委员会举行会议期间）用所有 6 种正式语文散发了一份客户满意度调查表。这次调查的答复率为 41%，比前几年高很多（2006 年为 13%；2005 年为 19%；2004 年为 20%）。根据调查的结果，答卷人评价大会部服务优或良的占 81%，评价一般的占 16%，评价差或很差的占不到 3%。提出的三大期望是：及时分发文件、良好的客户服务以及优质的口译服务。大会部继续探讨收集和分析反馈意见的新办法。建立了一个数据库，以便通过电话、电子邮件、亲自上门或普通邮件等各种手段收集对大会部服务质量提出的专门反馈意见。

11. 根据大会的规定，大会部每年在总部和其他工作地点（包括联合国日内瓦办事处）与会员国举行两轮交流会。这些会议使会员国有机会讨论有关在大会部所

有领域执行使用多种语文的原则的一系列问题，并证明是大会部工作人员的一个非常宝贵的论坛，以评价代表们提出的意见，就语文工作人员在履行职责时所面临的依赖条件为代表们提供有益的信息。

2. 正式文件

12. 就处理妨碍按规定必须充分遵守的有关印发会前文件方面 10 周和 6 周规定的各种因素提出积极主动的文件管理行动，包括限制迟排时档和重排时档。除此之外，大会部仍承诺加强严格遵守有关审议机构的所有文件以 6 种正式语文同时分发文件的规定，并将这些文件上载到正式文件系统，在适当情况下，只有在以所有 6 种正式语文印发的情况下才进行张贴。

13. 在将联合国较老的文件上载到正式文件系统方面取得了进展。新闻部达格·哈马舍尔德图书馆牵头进行的有关对 1993 年以前的文件进行追溯性数字化的方案主要侧重于安全理事会，目标是在 2009 年 3 月底之前将安全理事会的所有主要文件以所有 6 种正式语文进行数字化。与大会和会议管理部的密切合作加快了数字化的工作，也防止了工作的重复。

C. 内部交流

14. 秘书处内联网 iSeek 现在是联合国所有工作地点的工作人员获取信息的主要来源。这一内部交流工具以英文和法文提供，确保工作人员在各部内部和之间分享信息和知识。还定期特别播放以所有正式语文制作的录像和电台节目。

D. 新闻和外联

15. 新闻部的任务是从战略上宣传本组织的活动和关切，以取得尽可能大的影响。新闻部与主要中介，包括新闻界、非政府组织和教育机构合伙，争取对本组织的支持。新闻部为了进一步增加其产品与活动的全球受众，利用传统和新的通信手段，包括广播、电视和因特网，并通过联合国新闻中心网络吸引地方居民。

1. 新闻稿

16. 在本报告所述期间，通过新闻稿，以硬拷贝和网站继续用英文和法文，迅速、准确、均衡和全面地报告政府间会议。2006 年 7 月至 2008 年 6 月，发布了 8 671 份新闻稿，累计大约 41 600 页。用英文发布的新闻稿更多，不过用法文发布的新闻稿数量也有增加。

17. 会员国有兴趣了解是否有可能把新闻发布事务扩大到其他正式语文，为此，新闻部做了研究，提出了一系列备选方案，包括所涉成本概述。

表 2

新闻稿页数：2006-2007 年

	新闻稿页数 2006 年 7 月 1 日-2007 年 6 月 30 日	新闻稿页数 2007 年 7 月 1 日-2008 年 6 月 30 日	共计
英文	12 475	12 464	24 949
法文	8 191	8 470	16 661
共计	20 666	20 934	

2. 广播电视

18. 新闻部继续努力扩大其多种语文方案的影响，最近约请一个主要受众研究组织提供一份名单，列出亚洲和非洲 20 个国家中能用联合国电台广播节目制作所用一种或多种语言转播的潜在广播伙伴。新闻部目前正与该项研究可能合作的电台联系，以推广新闻部的节目。目前也在向非洲法语国家传送新闻节目，选定的目标是 200 家使用世界空间组织非洲卫星和法国广播电台 Internationale OrdiSpace 下载系统的民营、商业和社区广播电台。

19. 联合国电台始终努力改进其节目格式，为广播电台提供更大的灵活余地和方便，所以开始转型，不再提供独家制作节目，而开始提供经常性的短篇新闻报道和利用原始音频资料的机会。这种办法已经在西班牙语中得到有效利用，推广重点放在北美市场的联合国基金会试点项目——联合国广播新闻社——的成功经验，通过网络向广播电台提供短篇新闻报道和简短广播讲话。

20. 新设每月电视节目——“21 世纪”，为扩大联合国电视台的全球受众数量提供了机会。这一节目播出的是人情味浓厚的高质量报道，可以方便地转化为不同的语言，反映吸引联合国大家庭的一些最为重要的全球性问题。播送这一节目的广播公司有不少，包括英国广播公司世界新闻、TVE(西班牙)、中国中央电视台、不丹广播公司、德国 Welle 公司、丹麦 4 台(丹麦)、法国 24 台、肯尼亚广播公司、纳米比亚广播公司、南非非洲广播公司、越南电视台、加纳电视 3 台和非洲频道，还有不少电视台对这一新的播出方式表示了兴趣。

21. 另一套受欢迎的系列节目“联合国在行动”，用英语、法语、俄语和西班牙语制作，用英语在 21 个国家播出，用法语在 9 个国家播出，用俄语在 4 个国家播出，用西班牙语在 6 个国家播出。

表 3

联合国电台和联合国电视台的伙伴关系

	2004 年 6 月 (基线)		2005 年 12 月 (实际数)		2006 年 6 月 (实际数)		2006 年 12 月 (估计数)		2007 年 12 月 (估计数)		2008 年 7 月 (实际数)		2008 年 12 月/2009 年 (估计数+5%)	
电视台数量	108		136		138		137		163		173		172	
电台数量	160		181		190		199		202		228		213	
电台和电视台合计数量	268		317		328		336		365		407		384	
	电视	广播	电视	广播	电视	广播	电视	广播	电视	广播	电视	广播	电视	广播
非洲	8	51	30	47	30	51	44	54	48	60	49	64	51	63
亚洲及太平洋	10	10	22	10	27	12	17	13	20	15	22	20	21	16
欧洲	20	13	23	17	23	19	19	21	25	25	27	23	27	27
拉丁美洲和加勒比	8	59	10	66	10	66	8	69	11	72	12	75	12	76
北美	27	15	34	23	29	24	25	24	30	27	30	29	32	29
西亚	3	5	16	11	17	11	21	11	25	14	25	14	27	15
全球覆盖	1	7	1	7	2	7	3	7	4	9	4	9	5	10
国家总数	51	75	61	71	61	71	63	71	65	76	65	76	69	80
国家净计总数：广播 电视(扣除重叠)	98		105		105		104		111		112		116	
阿拉伯语	10	12	27	16	27	16	21	16	30	18	30	19	32	20
中文	6	11	5	12	5	13	3	13	6	12	6	12	7	13
英语	57	35	89	39	90	48	77	51	95	60	100	62	100	64
法语	14	42	12	44	14	44	27	44	15	47	19	50	16	49
俄语	10	9	9	10	6	10	3	10	12	12	12	11	13	13
西班牙语	11	51	9	60	8	60	5	60	12	66	14	67	13	70
葡萄牙语										18		25		
斯瓦希里语												13		

3. 联合国网站

22. 自联合国网站 13 年前开办以来，新闻部一直努力在网站上实现六种正式语文的平等。其他提供内容的部门也面临着这一挑战。

23. 每天，超过 212 个国家和领土的用户平均浏览 130 万页，这一事实突出表明设立一个真正多语文网站很重要。从最新统计材料看，为了实现语文平等仍然有许多工作需要做，不过也取得了进展。2006 年至 2007 年，访问 www.un.org 的次

数增加了 12.3%，以非英语网站增长最为强劲。俄文网站页面浏览量增加最多 (58.1%)，中文网站访问次数增加最多 (36.6%)。

表 4

各语文访问联合国网站 (www. un. org) 次数的增加：2006-2007 年^a

	阿拉伯文	中文	英文 ^b	法文 ^b	俄文	西班牙文	共计
页面浏览							
2006	12 346 648	24 203 023	365 400 934	21 065 351	16 335 047	24 540 017	463 891 020
2007	14 238 905	29 260 282	351 913 503	29 609 049	25 747 562	27 069 156	477 838 460
2007 对 2006 (百分比)	+15.3	+20.9	-3.7	+40.6	+57.6	+10.3	+3.0
访问							
2006	2 445 858	4 085 582	28 737 205	4 596 119	2 919 180	6 605 301	49 389 245
2007	2 626 459	5 498 426	29 872 188	5 659 028	3 796 775	6 972 777	54 425 657
2007 对 2006 (百分比)	+7.4	+34.6	+3.9	+23.1	+30.1	+5.6	+10.2

^a 根据各种语文零日的共同基准进行分析。

^b 由于如今法文新闻稿载入法文网站统计总数中的方法已变，而英文没变，所以法文页面浏览和访问显著增加，英文总数相应减少。

24. 新闻部也负责为许多新开和现有网站提供项目管理服务，所以在与文件编写部门的日常接触中，总是强调它们需要用所有六种正式语文提供其网站的内容。然而，由于英文页面本来就多得多，各部门又不断增加这种语文页面，所以英文新增页面数量仍然高于其他语文新增的页面数量。因此，虽然某些领域稳步进展，但争取语文平等的进展仍然是一项艰巨的挑战。

25. 例如，2007 年，网站事务科总共创建了 12 987 个网页，只有 2 000 多个新页面是用全部六种正式语文创建的。新网页和更新网页的制作，得到了与学术机构的无偿伙伴关系的帮助。中国浙江大学提供了 400 中文翻译页面。白俄罗斯明斯克国立语言大学把 259 个页面译成俄文。西班牙文网站页面更新数量非常大，部分是因为志愿者和实习生的服务以及西班牙萨拉曼卡大学师生的工作。萨拉曼卡大学提供了 1 893 个西班牙文翻译页面。随着时间的推移，做翻译的学生熟悉了联合国的术语，产出质量也提高了。新闻部继续努力争取一所高等学校支持无偿阿拉伯文译入工作。法文译入工作还没做出类似安排，因为许多部门都用法文编写内容。总的看来，网页更新过程对保持联合国网站及时至关重要，只是这一努力所需资源巨大，使努力实现语文平等的任务更加艰巨。

表 5

2007 年网站事务科创建的新页面和更新的页面

	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文 ^a
新创	2 085	2 568	2 024	2 126	2 101	2 083
更新	4 525	5 680	5 121	4 642	5 414	10 730

^a 西班牙文网站更新页面的数量很大，是因为，2007 年，西班牙语文股有一些志愿者和实习生提供服务。

26. 目前正在寻求其他不影响费用总额的途径，扩大与学术机构的网站翻译合作安排，包括争取各种机会，为翻译实习生到联合国实习筹资资金，如利用西班牙外交部或西班牙文化部提供的奖学金。

27. 把联合国正式会议文件放入正式文件系统，也有助于联合国网站多用多种语文。联合国网站有几个主要部分，包括大会、安全理事会、各个制裁委员会和建设和平委员会部分，粘贴从正式文件系统检索到的联合国正式文件和报告，不断更新其页面。由于与正式文件系统链接就可查阅所有六种正式语文文件，这有助于使用户在搜索有关本组织主要工作领域的信息时，更深切地感到联合国网站使用多种语文。

28. 大会在第 54/248 E 号决议中，请秘书长确保，在继续开发、维护和充实联合国网站的过程中，考虑到六种正式语文平等待遇这一目标。新闻部在规划网站开发阶段，尽力提请各部门首长注意，他们有责任及时地以所有六种正式语文提供内容。一项关键要求，是必需为外部优质翻译拨出资金，做出安排，因为没有外部优质翻译，就不可能以所有正式语文提供网站内容。所以，要充分实现网站语文平等目标，仍然取决于是否有获得优质翻译的资金。

29. 联合国网站用户，可以访问使用数种语文的、内容多样的多媒体内容，包括视频和音频内容。网播，如今既可以使用英文，也可以使用所提供的语文，所以成了一件增强网站多种语文性质的重要工具。联合国网播使世界各地的用户可以通过现场直播或点播听到安全理事会、大会和其他机构的会议，接触各种活动，包括总部新闻简报会。2007 年，有 1 610 万个现场直播和存档网播录像被观看，与 2006 年的 830 万个录像相比，增加了近 100%。自 2006 年总部设在日内瓦的人权理事会设立以来，新闻部也协助通过网播实况报道和点播介绍人权理事会的工作情况。新闻部继续探索如何扩大网播服务，以满足使用多种语文的要求；充足的资源就可以使它以所有六种正式语文提供网络直播或点播。联合国电台推上网的节目，目前使用了所有六种正式语文，也使用斯瓦希里语和葡萄牙语；既可以在公众调频广播中收听，也可以在广播电台的高质音频节目中收听。

30. 联合国新闻报道中心的网关，以所有六种正式语文继续报道新闻。电子邮件新闻服务以有英文和法文向全世界 50 000 多订户提供联合国系统最新情况的即时新闻和报道。把这种服务扩大到其他几种正式语文，尚需获取一种能够处理所有正式语文的强大新系统。

31. 引入网络内容管理系统，将有助于按计划地实施一个正式网络管理系统，提供统一的技术基础设施和一种中央模板机制。这反过来又将简化内容创作，使各部和其他文件编写部门可以更容易地用六种正式语文出版文件。在这种情况下，一项重要技术要求，就是必需确保提供完全支持拉丁文、非拉丁文和双向字母的基础设施和应用程序。

4. 联合国新闻中心

32. 由 63 个联合国新闻中心构成的网络对于本组织深入世界各国人民、用他们本国的语言分享联合国的故事而言，起着关键的作用。这些新闻中心现在有能力用 48 种语文开展工作，并用 100 多种语文制作新闻材料。新闻中心利用传统媒体以及信息和通信新技术，为当地受众提供有关本组织活动和目标的信息。作为一项优先事项，许多中心已与当地广播媒体结成了伙伴关系。若干中心与当地媒体确定了持续安排，设立专门讨论联合国问题的定期专栏或专页。

33. 下面的实例展示了新闻中心是如何努力以多种语言和当地媒体沟通的：

(a) 亚松森新闻中心已安排在《ABC Color》、《Última Hora》和《La Nación》等主要报刊有关教育的增刊上以西班牙文刊登联合国的资料；

(b) 贝鲁特新闻中心与两家黎巴嫩日报达成协议，分别在《Al-Balad》星期日版的“联合国增刊”以及《Al-Mustaqbal》双周刊半版“联合国之窗”上刊登新闻中心选定的新闻资料；

(c) 波哥大新闻中心每周协调举办一次有关联合国在哥伦比亚工作的西班牙语广播节目。该节目在 Melodía 广播电台和两家全国广播公司播放，并向全国 730 家社区广播电台传送，估计听众达 250 万人；

(d) 布拉柴维尔新闻中心定期以法语向刚果两家电视台提供“联合国在行动中”的节目；

(e) 达累斯萨拉姆新闻中心以斯瓦希里语制作电台节目，并提供给当地电台；

(f) 墨西哥城新闻中心为国家广播电台提供联合国电台的西班牙语每日新闻资料，并在多米尼加共和国联合国协会的协助下，帮助安排在中美洲多米尼加共和国的国家电视台用西班牙语广播“联合国在行动中”（Antena Latina, 第 7 频道）；

(g) 莫斯科新闻中心与一家俄文杂志《外交官》作出安排，每年刊登联合国高级官员或专家提供的至少 5 篇专稿/专访记；

(h) 内罗毕新闻中心与肯尼亚广播公司共同制作了一套斯瓦希里语广播节目，每天在黄金时间播放，最少拥有 900 万听众；

(i) 里约热内卢新闻中心与一家公共广播公司 Empresa Brasileira de Comunicação 签订了合作协议，以葡萄牙文播出联合国制作的广播节目以及电视系列节目“21 世纪”；

34. 2007 年下半年，约 295 个媒体刊登了秘书长的各类文章。这在很大程度上是在新闻中心的努力下实现的，因为新闻中心将这些文章翻译成当地语言，并刊登在当地媒体上。刊登最多的一篇文章是：“为什么世界的改变倾向联合国”（2007 年 6 月），见于 41 个国家的 66 个媒体系统的共 21 种文字。刊登次多的是关于气候变化文章。该文在联合国气候变化会议开幕日首先发表（2007 年 12 月），然后见于 40 个国家破纪录的 23 种语言的报刊。截至 2008 年 8 月中旬，约有 250 家媒体刊登了秘书长的各类文章。今年引发了最广泛兴趣的文章《真实的联合国》（2007 年 7 月）被 42 份报纸以 14 种文字刊载。秘书长在“全球饥荒新面貌”（2008 年 3 月）的文章中呼吁应对日益逼近的全球粮食危机，文章被 41 个国家用 14 种文字刊载。

35. 联合国新闻中心还通过以当地的语文制作和翻译信息资料更广泛地接触各阶层的民众。其中包括新闻部的出版物以及联合国系统的出版物和各新闻中心自己在当地编制的信息资料。其中翻译最多的出版物是：《联合国宪章》和《国际法院规约》、《世界人权宣言》、关于千年发展目标的材料、《联合国简介：联合国发挥作用的 60 种方式》和《构建更强有力的联合国，建设更美好的世界：我作为联合国秘书长的优先任务》。

(a) 目前，36 个新闻中心每星期、每月或每季度编写自己的通讯/简讯，使用当地 16 种语文，即：亚美尼亚文、阿塞拜疆文、巴哈萨印度尼西亚文、孟加拉文、捷克文、格鲁吉亚文、印地文、日文、斯瓦希里文、葡萄牙文、罗马尼亚文、僧伽罗文、泰米尔文、土耳其文、乌克兰文和乌尔都文；

(b) 新闻部驻埃里温新闻办事处在 2008 年 4 月一次与国际语言年有关的展览中展示了该处在当地编写的亚美尼亚文出版物。迄今为止，该办事处已编写了 90 多份书籍、刊物、小册子和海报，总印数达 10 万份；

(c) 阿克拉新闻中心以 11 种加纳语文提供《世界人权宣言》，包括 Asante Twi、Akwapim Twi, Fanti, Ga, Dangbe, Dagbani, Dagaare, Ewe, Gonja, Nzema 和 Kasem 文，这些资料都可以在网上查阅；

36. 2007 年 10 月，拉巴斯新闻中心与阿基诺大学合作，以阿依马拉语举办了一次模拟联合国活动。该地区的土著人、市政府和教育当局参加了这次活动。这次模拟联合国活动全部用阿依马拉语进行，玻利维亚有将近 25% 的人讲这种语言。这是有史以来首次用土著人的语言举行模拟联合国活动。

语言财富

联合国新闻中心历年来已用 100 多种语言翻译和编写了联合国材料。

自 2006 年以来，联合国新闻中心用以下 48 种当地语文翻译和编写联合国的资料：亚美尼亚文、阿泽里文、巴哈萨印度尼西亚文、孟加拉文、捷克文、丹麦文、迪乌拉文、荷兰文、芬兰文、富尔富尔德文、格鲁吉亚文、德文、希腊文、瓜拉尼文、印地文、匈牙利文、冰岛文、意大利文、日文、Joola 文、基隆迪文、斯瓦希里文、林加拉文、Mandika 文、Moore 文、缅甸文、尼泊尔文、挪威文、波斯文、波兰文、葡萄牙文、普拉文、罗马尼亚文、Sereer 文、塞索托文、休纳语、僧伽罗文、斯洛伐克文、斯洛文尼亚文、索宁克文、瑞典文、泰米尔文、泰文、土耳其文、乌克兰文、乌尔都文、乌兹别克文和沃洛夫文。

联合国新闻中心还用 30 种当地语言维护网站，包括亚美尼亚文、阿塞拜疆文、巴哈萨印度尼西亚文、孟加拉文、白俄罗斯文、巴西葡萄牙文、捷克文、丹麦文、荷兰文、芬兰文、德文、希腊文、印地文、匈牙利文、冰岛文、意大利文、斯瓦希里文、日文、挪威文、波斯文、波兰文、葡萄牙文、罗马尼亚文、斯洛伐克文、斯洛文尼亚文、瑞典文、泰文、土耳其文、乌克兰文和乌尔都文。

37. 在加强了开罗、墨西哥城和比勒陀利亚的新闻中心后，这些中心在这些区域进行的相互协作得到了增进。现已采取共同方法应对通信方面的具体挑战，包括相互分担翻译任务、开展突显各不同问题的联合活动及协助解决邻国新闻中心的业务需求和关切。它们还带头作出努力，将各区域宣传小组聚集一起讨论联合国在宣传方面的共同关切和机遇，制定联合项目。

38. 联合国日内瓦新闻中心、联合国维也纳新闻中心和联合国布鲁塞尔西欧区域新闻中心利用各自的实力、信息网和地理位置的优势，进行各方面合作。为纪念《世界人权宣言》六十周年，布鲁塞尔新闻中心与联合国人权事务高级专员办事处合作，共同建立了一个称为“了解你的权利”的网站(<http://www.knowyour-rights2008.org>)，该网站在 2007 年人权日启用，现以八种语文(荷兰文、英文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文和西班牙文)出现。布鲁塞尔新闻中心以联合国正式语文以外的语言编写和翻译有关联合国的资料，并拥有 13 种语文的网站。该中心的月刊和通讯以英文、法文、葡萄牙文和德文编写。该中心每

日都向所有设在讲葡萄牙语国家的联合国办事处提供葡萄牙语信息材料，并以英文编辑取自当地 10 种语言的新闻评论。在比利时政府的慷慨支持下，中心还将主要资讯材料翻译成该地区主要语文并予以印刷，同时还为联合国的视频录像制作字幕。

39. 2007 年，联合国总部新闻部的信息技术工作队与有关新闻中心的工作人员通过一个共同设计的合作项目，为包括 16 个撒南非洲国家在内的发展中国家的新闻中心建立了 26 个新的和更新的网站。目前所有 63 个新闻中心的网站全部运作，以五种正式语文提供信息。在网络的重要办事处——布鲁塞尔、开罗、墨西哥城和比勒陀利亚——设立了网站站长职务，这进一步加强了新闻部信息技术专家的虚拟团队及其对当地语言网站的支持。

40. 最近重新设计的联合国新闻中心网站(<http://www.un.org/aroundworld/unics>)即将于 2008 年秋季启动，新闻中心翻译成当地语言的出版物和其他宣传材料是一个特色。新的网站利用增强后的翻译数据库，展示了有关各类主题的翻译材料。可以按照语言、主题、出版物或新闻中心的名称查阅翻译材料。该网站现在可以用全部六种正式语文查阅，并提供了由新闻中心编写的所有通讯和网站的链接(包括那些以当地语言提供的链接)，从而为各个新闻中心的工作提供了一个门户。

5. 外联活动

41. 新闻部还十分重视扩大与民间社会的伙伴关系，以及借助创造性的方式和途径通过非政府组织、教育工作者、学生、国际名人和私营部门传达联合国的讯息。

42. 9 月 3 日至 5 日在巴黎召开的新闻部/非政府组织年度会议，是第一次在纽约以外举行此类会议，意在纪念《世界人权宣言》颁布六十周年。该方案和各种活动以英语和法语展开。目前正在与会员国讨论在其他地点组织下一届年度会议。

43. 联合国空中校车网站已经开发了许多专门网页，例如以六种正式语文开设的千年发展目标青年网站。诸如“向秘书长提问”等互动特别网站，允许 89 个国家的中小学生以本国语言提问。在奥地利联合国协会的支持下，目前正在开发该网站的德文版本，预计将于 2009 年初启用。12 月，墨西哥城新闻中心将与总部同时举办首届拉美地区学生人权会议。会议将第一次以英语和西班牙语举行。

44. 托存图书馆网络的国家图书馆和学术图书馆正逐渐成为重要的外联伙伴。以西班牙文(2007 年 1 月，圣多明各)和俄文(2008 年 6 月，俄罗斯联邦圣彼得堡)举办的区域讲习班有助于延伸新闻部的对外能力。

45. 导游是一种深受喜爱的向广大公众介绍本组织的方式。网上的游客可以以六种正式语文获得情况报道和简报。

工作地点	导游语言
日内瓦	保加利亚文、中文、捷克文、英文、法文、德文、意大利文、匈牙利文、罗马尼亚文、俄文、斯洛伐克文、西班牙文和土耳其文
纽约	阿拉伯文、英文、法文、德文、希伯来文、韩文、意大利文、日文、中文普通话、葡萄牙文、俄文、西班牙文和瑞典文
维也纳	中文、捷克文、英文、法文、德文、匈牙利文、意大利文、俄文、斯洛伐克文、波兰文、西班牙文和乌克兰文

E. 外联活动

46. 为确保秘书处内部有效使用多种语文的成功，人力资源起着关键的作用。秘书处的员额空缺均用两种工作语文通过银河(Galaxy)网站发布，使用说明以及所有其他便利潜在人选求职申请的工具也都是如此。有关征聘政策的资料则用六种正式语文在本组织网站上列出。所有空缺通知都注明法文和英文是秘书处的两种工作语文。

47. 根据本组织的需要，六种工作语文都定期举行语文职位征聘考试，并定期与大会和会议管理部举行会议，以确定人员需求和考试时间安排。

1. 语文训练

48. 为鼓励秘书处工作人员能够用所有六种联合国工作语文进行交流，各主要工作地点都实施了语文和交流技巧训练方案。

49. 训练课程分为初、中、高三级。此外，还定期以多种正式语文举办关于工作陈述、报告撰写、政府间会议模拟、电子通信及文化语言多样性的专门学习班。目前正在制订越来越多的在线和远程学习动态方案，以扩大提供给在主要工作地点和外地工作的工作人员的语文训练的范围和方法。

50. 总部和联合国日内瓦办事处提供六种正式语文的学习课程，其他办事处则根据所在地域提供不同的语文训练。所有主要办事处均提供阿拉伯文、英文、法文和西班牙文训练，中文和俄文训练则根据兴趣和需求水平提供。

51. 与工作人员学习课程有关的信息可在各个工作人员发展处用六种语文开发的不同网站上查阅。有些办事处与外部伙伴签订合同，以提供语文课程。语文学习人员的数量因工作地点而异(参见表 6)。

表 6

秘书处所属各工作地点的语文训练情况：2007 年统计数字

	亚的斯亚贝巴	曼谷	贝鲁特	日内瓦	内罗毕	纽约	圣地亚哥	维也纳
英文	222	454	22	298	98	283	71	149
阿拉伯文	46	11	8	80	81	295	5	77
中文	0	164	0	59	26	240	0	25
西班牙文	17	28	11	228	51	521	11	146
法文	206	97	23	566	232	760	41	146
俄文	0	21	0	93	0	203	0	33
总计	491	775	64	1 324	488	2 302	128	576

52. 有些工作地点还提供当地语文课程，以便利工作人员更好地融入当地生活。例如，曼谷提供泰语课程；内罗毕提供斯瓦希里语课程；维也纳则提供德语课程。

53. 为一般事务及有关职类工作人员和专业及以上职类工作人员提供的激励方案仍在实施。职业发展和人员流动措施是为工作人员学习或提高正式语文和工作语文的语言能力而采取的额外激励措施，因为语文技能是工作人员职业晋升前景中的考虑因素。

54. 一些国家政府向秘书处工作人员提供或资助语言深入课程班(如暑假课程班)，以鼓励他们练习使用多种语文。这些课程通常包括语文提高方案以及实质性课程。

表 7

秘书处举办国际语文年的内部活动

日期	项目	简介	成果
2008 年 3 月-11 月	讲演桌	练习六种正式语文任何之一的午餐时间活动	300 多名工作人员在 3 月至 6 月参加了活动
2008 年 3 月	俄罗斯节日谢肉节	俄罗斯传统节日	200 多名工作人员参加了活动
2008 年 4 月	中国语言文化节	艺术节	200 多名工作人员更深入了解了中国语言文化

日期	项目	简介	成果
2008 年 6 月	中文书法展览	与中国常驻联合国代表团合作举办的书法展览和演示	300 多名工作人员参加了活动
2008 年 6 月 24 日-26 日	Simulation globale de réunion Internationale	法文三天强化讲习班，用法文模拟一次联合国正式会议	21 名参与者根据联合国规划召开了一次正规会议
2008 年 6 月-10 月	联合国总部一共讲多少种语言？	就总部工作人员所讲的少数民族语文和国家语文收集资料的非正式调查	400 多名工作人员迄今已参加活动
2008 年 7 月	阿拉伯文书法展览	阿拉伯文书法展览和演示，包括来自多个阿拉伯国家的艺术品原件	约 400 名工作人员参加了活动
2008 年 8 月	总部语文学习需求调查	旨在确定联合国工作人员和特派团工作人员的语文学习需求，并评估现有的服务	预计有 2 000-3 000 人参加活动
2008 年 9 月	联合国多语文书会	联合国资深工作人员将在 iSeek 上推荐书刊	
2008 年 10 月	系列谈话	著名学者、语言学家和作家将分享他们关于语言和多元文化的观点	
2008 年 11 月	通过了解联合国学习英语	向整个联合国社区开放的基于互联网的自学课程。网上全面试点课程旨在通过 12 个单元的线上课程，发展高级语言技能和有关联合国历史、工作人员和工作的知识。	

2. 维持和平行动

55. 遴选和征聘数量充足且具有所需技术和语言能力的合格人选，仍然是一项艰巨的任务，特别是具有法文能力的人选，因为在讲法语地区开展大量行动。旨在为维和行动中的文职职位征聘最佳人选的四点战略仍在继续实施，如下文所述。

56. 法文版的维和行动银河征聘网站提供有关维和行动的空缺职位信息。

57. 遴选外地职位申请的专职单位由一支讲英文、法文和西班牙文并能用所有正式语文开展工作的工作队组成。现在，对申请的遴选更加有效、更为高效。

58. 业已确立更加积极的寻找人才政策。同会员国、非政府组织和大学建立起了强有力的伙伴关系。促进征聘的活动包括：与讲法语的团体召开会议；同加拿大国民预备队、信息中心、咨询与培训(Cinfo, 瑞士)和政治学学生会(巴黎)进行研讨。继续通过《青年非洲》、《经济学家》和《亚洲华尔街日报》等期刊报纸以及 Relief Web 等网站，用英文和法文两种语文刊登职位空缺通知，有针对性地开展征聘宣传。2006-2007 年预算的一小部分还专门用于直接在法语国家作征聘宣传。为吸引讲阿拉伯语的候选人加入非洲联盟-联合国达尔富尔混合行动、联合国苏丹特派团和联合国伊拉克援助团，外勤支助部参加了 2007 年在约旦召开的、被认为是中东最大规模的人才市场大会。2008 年下半年将向讲法文和阿拉伯文的所有会员国发出普通照会。

59. 此外，为确保在维和行动中继续部署数量充足的法语军事、警察和民政人员而设立的工作组继续开展工作。

60. 维持和平特派团以阿拉伯文、英文、法文、西班牙文及克里奥尔文、斯瓦希里文、林加拉文和斯瓦希里文提供语文课程。

表 8

维持和平特派团提供的语文课程

特派团	教授语文	资格要求
联合国布隆迪综合办事处	法文 英文 斯瓦希里文	所有人
联合国中非共和国和乍得特派团	法文 英文	所有人
联合国海地稳定特派团	法文 英文 西班牙文 克里奥尔文	所有人

特派团	教授语文	资格要求
联合国组织刚果民主共和国特派团	英文 法文 西班牙文 林加拉文 斯瓦希里文	包括特遣队和建制警察部队在内的所有人
联合国科特迪瓦行动	英文 法文	所有人
联合国阿富汗援助团	英文	所有人
联合国伊拉克援助团	阿拉伯文	所有人
联合国脱离接触观察员部队	阿拉伯文	所有人
联合国埃塞俄比亚和厄立特里亚特派团	英文 法文	所有人(不包括军事人员)
联合国尼泊尔特派团	当前无课程, 先前为尼泊尔文课程	无
联合国利比里亚特派团	英文 法文 阿拉伯文	所有人
联合国苏丹特派团	英文 阿拉伯文	本国人为英文; 其他人为阿拉伯文
联合国中东和平进程特别协调员办事处	阿拉伯文	本国人和国际人员(不包括联合国志愿者和军事人员)

61. 维和部综合培训处与法语国家国际组织就在培训中使用法文的情况举办了多次会议。综合培训处还招聘了若干名讲法语的工作人员, 在办公室使用六种正式语文中的五种。

62. 综合培训处还同法国斯特拉斯堡的法国联合情报培训中心联系, 后者同意将所有通用培训单元和标准培训单元从英文翻译成法文。该项目目前处于初期阶段, 一旦维和部理论和实践的最新发展最后敲定, 就将翻译培训材料。综合培训处还编制了一次法语水平考试, 用以指导会员国和派往法语国家的特派团。测试的目的是评估为法语国家特派团选定的军事观察员的法语知识。

63. 2007 年, 在尼日利亚为特派团中来自西非国家经济共同体成员的高级专业人员进行了英文和法文培训。

三. 结论

64. 努力促进使用多种语文，是促进联合国内部多样性和多元化的关键。当前的审查表明，通过采取一系列的措施，在会议管理、内部通讯、公共信息、外联及人力资源管理等领域促进使用多种语文的努力业已取得进展。

65. 秘书处继续履行其承诺，尤其在议事机关内向会员国提供尽可能最佳的支助。大会要求平等对待六种正式语文的原则受到了尊重。

66. 为确保最广大公众了解和理解联合国的工作和价值，联合国依靠传统媒体和现代技术，充实了合作伙伴的队伍，以支持其总体沟通战略。

67. 2008 年 2 月启动的国际语文年为关注使用多种语文提供了又一个机会。为举办国际语文年而开展的范围广泛的活动方案(将于另一报告中单列)预计将产生持久的影响，并促进将语言问题纳入联合国各方案和国际社会的主流。
